

AVATAR THE LAST AIRBENDER

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por
Albert Kim

EPISODE 1.02

"Warriors"

Aang, Katara e Sokka chegam a uma pequena ilha, lar de guerreiros de elite com o nome de Avatar Kyoshi. A Nação do Fogo fica sabendo do paradeiro do Avatar.

Escrito por:
Joshua Hale Fialkov

Dirigido por:
Michael Goi

Transmissão:
22.02.2024



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

AVATAR: THE LAST AIRBENDER is a Netflix Original Series

Elenco conjunto

Gordon Cormier	...	Aang
Kiawentiio	...	Katara
Ian Ousley	...	Sokka
Dallas Liu	...	Prince Zuko
Ken Leung	...	Commander Zhao
Paul Sun-Hyung Lee	...	Uncle Iroh
Daniel Dae Kim	...	Fire Lord Ozai
Tamlyn Tomita	...	Yukari
Yvonne Chapman	...	Kyoshi
Maria Zhang	...	Suki
Ruy Iskandar	...	Lieutenant Jee
Ryan Mah	...	Lt. Dang
Casey Camp-Horinek	...	Gran Gran
Lim Kay Siu	...	Gyatso
Owen Chau	...	Airbending Instructor
Lin Lin	...	Kyoshi Warrior
Kaili Mendoza	...	Chie
Daniel Chai	...	Vendor
Evan Liu	...	Narin

1
00:00:09,208 --> 00:00:12,916
[fogo crepitando]

2
00:00:13,000 --> 00:00:14,958
[vento soprando]

3
00:00:15,041 --> 00:00:17,916
[música dramática]

4
00:00:22,208 --> 00:00:25,041
[música dramática se intensifica]

5
00:00:27,166 --> 00:00:30,291
- [homem grunhe]
- [vidro quebra]

6
00:00:32,125 --> 00:00:33,625
[grunhe]

7
00:00:34,791 --> 00:00:36,333
Uma hora vai aparecer.

8
00:00:36,416 --> 00:00:39,000
- Você deve ter guardado no lugar errado.
- [grunhe]

9
00:00:39,083 --> 00:00:40,625
E não se esqueça:

10
00:00:40,708 --> 00:00:43,750
não foi o caderno que achou o Avatar,
foi você.

11
00:00:44,625 --> 00:00:47,541
O caderno pode ser útil
para organizar pensamentos,

12

00:00:47,625 --> 00:00:50,375
mas foi seu esforço
que te levou ao Avatar.

13

00:00:50,458 --> 00:00:51,458
Ele fugiu!

14

00:00:52,666 --> 00:00:54,125
O guerreiro supremo!

15

00:00:55,250 --> 00:00:58,041
- Ele é um covarde!
- Bom, isso eu já não sei.

16

00:00:58,125 --> 00:00:59,791
O que eu sei é que esse Avatar

17

00:00:59,875 --> 00:01:03,166
não é o que você
ou qualquer outro esperava.

18

00:01:05,250 --> 00:01:06,291
[expira]

19

00:01:08,416 --> 00:01:11,375
Não dá pra saber até achar ele.
E eu vou achar!

20

00:01:11,916 --> 00:01:14,500
Ainda sou herdeiro do trono.
Isso serve pra alguma coisa.

21

00:01:14,583 --> 00:01:16,250
Até nesse lixo de fim de mundo.

22

00:01:16,333 --> 00:01:22,250
Serve. E, nesse caso, é justamente
por estarmos em um lugar isolado do mundo

23
00:01:22,333 --> 00:01:24,000
que nós temos a vantagem.

24
00:01:25,375 --> 00:01:28,750
Em quantos lugares será
que o Avatar pode se esconder?

25
00:01:29,791 --> 00:01:31,916
[música dramática cresce, se dissipa]

26
00:01:32,000 --> 00:01:34,625
[Aang] A Ilha Kyoshi fica
a poucas horinhas daqui.

27
00:01:34,708 --> 00:01:38,333
Pelo que eu li, a Avatar Kyoshi
foi uma guerreira poderosa

28
00:01:38,416 --> 00:01:40,541
e mestra no que chamam de Estado Avatar.

29
00:01:40,625 --> 00:01:43,541
No templo dela, posso aprender
a controlar os poderes antes que...

30
00:01:43,625 --> 00:01:44,625
Alguém morra?

31
00:01:45,250 --> 00:01:47,291
Antes que aconteça de novo.

32
00:01:52,666 --> 00:01:54,291
- [Sokka] Vamos pra casa.

- O quê?

33

00:01:54,375 --> 00:01:56,791

Acabou. Salvamos ele
dos dobradores de fogo.

34

00:01:57,375 --> 00:01:58,833

Vamos pra casa. É meu dever...

35

00:02:00,458 --> 00:02:03,166

É nosso dever proteger a aldeia,
como o papai mandou.

36

00:02:03,250 --> 00:02:04,166

Eles sabem se proteger.

37

00:02:04,750 --> 00:02:07,666

Do que adianta salvar a Baía do Lobo
se não salvar o mundo?

38

00:02:07,750 --> 00:02:11,708

Katara, escutou o que você disse?
"Salvar o mundo"? Nós?

39

00:02:11,791 --> 00:02:15,541

E por que não? Pro mundo ter
a mínima chance, ele precisa do Aang.

40

00:02:16,166 --> 00:02:17,333

E você tá certo.

41

00:02:17,416 --> 00:02:20,000

Nós temos um dever, e é proteger o Avatar.

42

00:02:20,083 --> 00:02:22,416

Proteger ele? Você quer proteger ele?

43

00:02:22,500 --> 00:02:24,750

O cara que quase te jogou
do alto da montanha?

44

00:02:25,250 --> 00:02:27,125

Vai além de só ajudar o Aang.

45

00:02:27,208 --> 00:02:29,833

Desde que ele chegou nas nossas vidas,
tudo mudou pra mim.

46

00:02:30,791 --> 00:02:33,541

Antes de conhecer ele,
eu não enchia nem um copo dobrando água.

47

00:02:33,625 --> 00:02:37,125

Agora, olha o que eu faço!
E isso depois de um único dia!

48

00:02:37,208 --> 00:02:39,750

[música emocionante]

49

00:02:40,375 --> 00:02:41,458

Olha em volta.

50

00:02:42,083 --> 00:02:43,125

Olha onde você tá.

51

00:02:44,166 --> 00:02:47,291

Eu não sei você, mas eu não posso voltar.

52

00:02:53,916 --> 00:02:56,875

- [grunhidos leves]

- [música emocionante se dissipa]

53

00:02:56,958 --> 00:02:59,666

[música ameaçadora]

54

00:03:03,708 --> 00:03:04,583

[arqueja]

55

00:03:06,000 --> 00:03:08,833

Katara, o que que houve com a sua bolsa?

56

00:03:13,666 --> 00:03:16,708

- [guinchos]

- [música ameaçadora se intensifica]

57

00:03:18,541 --> 00:03:20,291

- [música se dissipa]

- [guincha]

58

00:03:21,166 --> 00:03:23,583

[Sokka] Ei! A nossa comida!

59

00:03:24,708 --> 00:03:26,958

- [Katara] O que é isso?

- [Aang] Um lêmure-voador!

60

00:03:28,708 --> 00:03:30,416

O céu era infestado deles.

61

00:03:34,833 --> 00:03:35,875

[Katara] Que é isso?

62

00:03:39,041 --> 00:03:42,291

[música emocionante]

63

00:03:43,333 --> 00:03:45,000

[vovó] Querida Katara.

64

00:03:45,666 --> 00:03:49,125

Este pergaminho passa
pelos dobradores de água da nossa tribo

65

00:03:49,208 --> 00:03:50,750
há muitas gerações.

66

00:03:50,833 --> 00:03:55,958
Ele contém tudo que você precisa saber
para começar a praticar suas dobras.

67

00:03:56,541 --> 00:04:00,500
Você não faz ideia
de como foi difícil esconder isso de você,

68

00:04:00,583 --> 00:04:03,500
mas com a Nação do Fogo
caçando dobradores,

69

00:04:03,583 --> 00:04:06,416
era perigoso demais deixar com você.

70

00:04:07,458 --> 00:04:10,083
Mas, agora que você está indo
para o mundo,

71

00:04:10,166 --> 00:04:12,833
deve levar o que é seu por direito.

72

00:04:12,916 --> 00:04:15,250
Você é uma dobradora de água.

73

00:04:15,333 --> 00:04:19,625
É quem você sempre foi
e quem você sempre será.

74

00:04:20,125 --> 00:04:21,750
Nunca se esqueça disso.

75

00:04:22,750 --> 00:04:25,791
Viu? Não seria assim
se ficássemos em casa.

76

00:04:26,833 --> 00:04:29,083
Tá, vamos pra Ilha Kyoshi
ver o que acontece.

77

00:04:31,666 --> 00:04:33,833
Aang! Tá pronto pra ir?

78

00:04:37,083 --> 00:04:38,916
Eu só preciso fazer uma coisa antes.

79

00:04:46,250 --> 00:04:49,541
[música se torna melancólica]

80

00:04:53,083 --> 00:04:55,583
Você tava aqui a minha vida toda,

81

00:04:57,375 --> 00:04:58,875
mas eu não tava aqui por você.

82

00:05:00,750 --> 00:05:01,833
Adeus, Gyatso.

83

00:05:03,208 --> 00:05:04,166
Me desculpa.

84

00:05:16,666 --> 00:05:18,541
[música melancólica se dissipa]

85

00:05:18,625 --> 00:05:21,958
[música dramática de ação]

86

00:05:22,041 --> 00:05:28,958
AVATAR: O ÚLTIMO MESTRE DO AR

87

00:05:29,041 --> 00:05:32,333
[música misteriosa]

88

00:05:33,500 --> 00:05:38,208
GUERREIROS

89

00:05:38,291 --> 00:05:39,458
[música se dissipa]

90

00:05:40,333 --> 00:05:44,041
- [Appa grunhe]
- [música mágica de aventura]

91

00:05:52,375 --> 00:05:54,708
[lêmure guincha]

92

00:05:57,750 --> 00:05:59,208
Quer ir com a gente, Momo?

93

00:05:59,291 --> 00:06:00,625
Momo?

94

00:06:01,208 --> 00:06:03,875
É. Ele tem cara de Momo, não tem?

95

00:06:04,958 --> 00:06:07,791
- E você tem cara de Sokka.
- [Katara] Não dá pra negar.

96

00:06:09,875 --> 00:06:11,583
Deve ter gosto de frango.

97

00:06:11,666 --> 00:06:13,541
- [guincha]
- [Katara, Aang riem]

98
00:06:13,625 --> 00:06:15,916
[música mágica de aventura se dissipa]

99
00:06:16,000 --> 00:06:18,625
[conversas indistintas]

100
00:06:21,333 --> 00:06:24,833
Zuko! Você tem que provar.
Aqui tem ovo... De que mesmo?

101
00:06:24,916 --> 00:06:25,833
Girino-codorna.

102
00:06:26,541 --> 00:06:29,875
Ovo de girino-codorna! Faz muito bem pra...

103
00:06:30,583 --> 00:06:31,791
Vitalidade?

104
00:06:31,875 --> 00:06:33,583
Vitalidade! [risinho]

105
00:06:36,125 --> 00:06:38,291
O que que a gente tá fazendo aqui, tio?

106
00:06:41,166 --> 00:06:45,458
[Iroh] É nesse porto que fica o QG
do comandante regional da Nação do Fogo.

107
00:06:46,083 --> 00:06:47,833
É um centro de informações locais.

108

00:06:48,625 --> 00:06:52,875
Tudo fora do comum que acontece
no território é informado aqui.

109
00:06:52,958 --> 00:06:54,583
Você ficou maluco?

110
00:06:55,166 --> 00:06:57,916
Quer perguntar se o comandante
da Nação do Fogo viu o Avatar?

111
00:06:58,000 --> 00:07:01,166
Se isso se espalhar,
todo o mundo vai partir atrás dele.

112
00:07:01,250 --> 00:07:04,583
- Eu posso perder tudo aqui.
- Tenha calma, Príncipe Zuko.

113
00:07:05,166 --> 00:07:07,791
Você precisa aprender
a conseguir o que você quer

114
00:07:07,875 --> 00:07:10,458
sem divulgar suas verdadeiras intenções.

115
00:07:12,125 --> 00:07:15,291
Você precisa usar tato, empatia.

116
00:07:15,791 --> 00:07:19,583
E, o mais importante, você precisa provar...

117
00:07:20,083 --> 00:07:21,250
aquele arroz!

118
00:07:24,666 --> 00:07:26,708
Tio, não tá na hora disso...

119

00:07:26,791 --> 00:07:29,125
[música grandiosa de aventura]

120

00:07:35,833 --> 00:07:36,708
[Sokka] Olha lá.

121

00:07:37,208 --> 00:07:39,041
A mulher gigante e sinistra.

122

00:07:46,041 --> 00:07:48,208
[música grandiosa de aventura se dissipa]

123

00:07:49,000 --> 00:07:50,125
[Sokka] Uau.

124

00:07:55,375 --> 00:07:56,375
Olha isso aqui.

125

00:07:57,083 --> 00:07:58,000
[porta abre]

126

00:07:58,666 --> 00:08:00,875
[Katara] Sokka!
Será que é bom entrar assim?

127

00:08:02,750 --> 00:08:05,166
[música de suspense]

128

00:08:05,250 --> 00:08:06,125
Aang!

129

00:08:06,208 --> 00:08:08,291
- [música se torna de ação]
- [Aang grunhe]

130
00:08:09,083 --> 00:08:09,916
[Aang grunhe]

131
00:08:10,708 --> 00:08:11,708
[Katara] Sokka!

132
00:08:11,791 --> 00:08:13,416
- [Sokka] O que houve?
- [Katara] Cuidado!

133
00:08:13,500 --> 00:08:15,541
Ei! [grunhe]

134
00:08:15,625 --> 00:08:17,916
Vocês estão invadindo um lugar sagrado.

135
00:08:18,000 --> 00:08:21,583
Para! É só um mal-entendido!
Ele é o Avatar!

136
00:08:21,666 --> 00:08:24,291
Ridículo. Teríamos sinais
se ele fosse o Avatar.

137
00:08:25,208 --> 00:08:27,916
[música divina majestosa]

138
00:08:34,875 --> 00:08:37,500
- [música divina para]
- Eu acho que isso é um sinal.

139
00:08:41,458 --> 00:08:42,541
[sino soa]

140
00:08:42,625 --> 00:08:45,625
[mulher] Já faz muito tempo

que não temos visitantes.

141

00:08:45,708 --> 00:08:46,833
Por um bom motivo.

142

00:08:47,333 --> 00:08:49,000
Há cem anos,

143

00:08:49,708 --> 00:08:53,208
a Ilha Kyoshi permanece segura
do pavor da guerra,

144

00:08:53,291 --> 00:08:55,416
pois continuamos mantendo a discrição.

145

00:08:55,500 --> 00:08:58,833
Esperamos a mesma postura
do mundo exterior.

146

00:08:58,916 --> 00:09:00,958
Nós não queremos criar nenhum problema.

147

00:09:01,041 --> 00:09:03,916
Eu só quero aprender mais
sobre a Avatar Kyoshi.

148

00:09:04,416 --> 00:09:06,583
Não é esse o intuito da ilha?

149

00:09:06,666 --> 00:09:08,125
Manter a memória dela viva?

150

00:09:08,208 --> 00:09:11,666
- Não somos ameaça.
- Talvez não, mas os próximos podem ser.

151

00:09:11,750 --> 00:09:13,833
Não podemos começar a abrir exceções.

152

00:09:13,916 --> 00:09:16,000
Não é qualquer visita. Ele é o Avatar!

153

00:09:16,083 --> 00:09:20,333
Pelo que vocês dizem.
E por reflexos em uma estátua.

154

00:09:20,416 --> 00:09:22,250
- [cochichos]
- Eu sei que dá medo.

155

00:09:23,041 --> 00:09:24,708
Nem imagino como é viver aqui.

156

00:09:25,791 --> 00:09:29,291
Sendo sincero,
eu não sei como é viver em lugar nenhum.

157

00:09:30,083 --> 00:09:32,500
Eu tava longe por um tempão,

158

00:09:33,500 --> 00:09:37,000
mas eu vim de um lugar
onde as pessoas se ajudavam.

159

00:09:37,083 --> 00:09:39,708
[música comovente]

160

00:09:42,791 --> 00:09:44,458
Eu sei que eu não sou daqui.

161

00:09:45,625 --> 00:09:48,000
E é um sentimento recorrente esses dias.

162

00:09:48,750 --> 00:09:50,875
Mas, se vocês me ajudarem,

163

00:09:52,583 --> 00:09:54,958
se eu aprender a ser o Avatar,

164

00:09:56,208 --> 00:09:58,666
dá pra recuperar o lugar que eu conheci.

165

00:09:59,375 --> 00:10:01,833
Um mundo
onde todos tinham mais felicidade.

166

00:10:08,708 --> 00:10:11,458
[sussurra] Não vai fazer mal
deixar ele ler uns livros.

167

00:10:11,541 --> 00:10:14,666
- Eles não são a questão.
- A questão é quem vem depois, eu sei.

168

00:10:15,250 --> 00:10:18,625
Mas, se for mesmo o Avatar,
como vamos dar as costas pra ele?

169

00:10:20,833 --> 00:10:22,666
Que guerreira poderosa você é.

170

00:10:24,041 --> 00:10:25,458
E cheia de compaixão.

171

00:10:25,541 --> 00:10:26,500
Mãe...

172

00:10:26,583 --> 00:10:28,791
Suki, você é muito nova

173

00:10:29,583 --> 00:10:35,125
pra saber que muitas pessoas no mundo
se aproveitariam da sua paixão.

174

00:10:35,208 --> 00:10:38,250
Eu não sou muito nova.
Eu só não conheço o mundo.

175

00:10:44,625 --> 00:10:46,916
Eu me lembro que a própria Kyoshi

176

00:10:47,000 --> 00:10:50,458
se beneficiou muito
com a bondade de estranhos.

177

00:10:51,125 --> 00:10:52,666
E, como Avatar,

178

00:10:52,750 --> 00:10:56,375
ela acreditava em ajudar pessoas
que precisavam de ajuda.

179

00:10:56,958 --> 00:11:00,041
Então, vamos abrir a aldeia
para os visitantes.

180

00:11:00,750 --> 00:11:02,541
Por 48 horas.

181

00:11:03,541 --> 00:11:07,166
Eu espero que respeitem
os limites de nossa generosidade.

182

00:11:07,250 --> 00:11:09,125
[música comovente se dissipa]

183

00:11:09,208 --> 00:11:11,708
[Sokka] Faz sentido
não querer estranhos na ilha.

184

00:11:11,791 --> 00:11:13,125
Eu faria a mesma coisa.

185

00:11:13,791 --> 00:11:16,875
É muita responsabilidade
ter as vidas das pessoas nas mãos.

186

00:11:16,958 --> 00:11:18,791
E eu levo responsabilidade a sério.

187

00:11:18,875 --> 00:11:21,541
Eu... Eu também sou guardião
da minha aldeia.

188

00:11:22,791 --> 00:11:23,708
Você?

189

00:11:23,791 --> 00:11:24,958
É.

190

00:11:25,875 --> 00:11:26,791
[Suki] Guardiã?

191

00:11:27,541 --> 00:11:31,000
E como está protegendo
as pessoas se está aqui?

192

00:11:31,083 --> 00:11:32,458
O quê? Eu não tô.

193

00:11:33,041 --> 00:11:35,875
Quer dizer, eu tô, sim, é que...

Eu não pude...

194

00:11:35,958 --> 00:11:39,833
Eu não tô lá pessoalmente,
mas, mesmo assim...

195

00:11:39,916 --> 00:11:41,458
É que eu tenho que...

196

00:11:42,375 --> 00:11:44,583
salvar o mundo primeiro.

197

00:11:46,375 --> 00:11:50,166
Katara, como é que é mesmo?
Proteger o Aang pra proteger a aldeia?

198

00:11:51,041 --> 00:11:52,458
Ei! Escuta aqui...

199

00:11:52,541 --> 00:11:55,875
É... Eu acho que a gente tem muito em comum.

200

00:11:56,375 --> 00:11:57,583
Dois guerreiros, não é?

201

00:11:58,291 --> 00:12:02,125
Antes de morrer, a Avatar Kyoshi
treinou uma tropa de elite à imagem dela,

202

00:12:02,208 --> 00:12:05,375
pronta pra proteger não só nossa casa,
mas nosso estilo de vida.

203

00:12:05,458 --> 00:12:08,333
Essa tradição é passada adiante
de geração em geração,

204

00:12:08,416 --> 00:12:12,666
e agora é uma honra proteger a comunidade
e defender os valores da Avatar.

205

00:12:12,750 --> 00:12:15,166
Por isso, eu não sou só uma guerreira.

206

00:12:15,666 --> 00:12:17,125
Eu sou uma Guerreira Kyoshi.

207

00:12:18,083 --> 00:12:21,041
[música cômica de percussão]

208

00:12:24,666 --> 00:12:27,125
[música cômica se dissipa]

209

00:12:28,916 --> 00:12:32,750
Cadê o comandante? Eu quero
os relatórios de vigilância. Agora.

210

00:12:32,833 --> 00:12:34,291
- Como é que é?
- E mapas.

211

00:12:34,375 --> 00:12:37,000
Cartas náuticas.
Quanto mais detalhes, melhor.

212

00:12:38,083 --> 00:12:39,291
[homem] E quem é você?

213

00:12:40,166 --> 00:12:41,291
Príncipe Zuko.

214

00:12:41,375 --> 00:12:46,250
Mas que honra receber um membro da realeza

na nossa humilde base.

215

00:12:46,333 --> 00:12:48,458
Como posso ajudar o príncipe herdeiro?

216

00:12:48,541 --> 00:12:52,250
- Como eu falei, eu preciso..
- Por favor, perdoe meu sobrinho.

217

00:12:52,333 --> 00:12:53,958
Estamos no mar há muito tempo,

218

00:12:54,041 --> 00:12:56,958
e nossa educação está enferrujada,
como a nossa âncora.

219

00:12:57,041 --> 00:13:02,250
General Iroh, não precisa se desculpar,
e mil perdões pela nossa indelicadeza.

220

00:13:02,333 --> 00:13:05,416
Não recebemos
muitas visitas importantes por aqui,

221

00:13:05,500 --> 00:13:09,166
muito menos o famoso Dragão do Oeste.

222

00:13:10,208 --> 00:13:12,166
[exala] Como meu sobrinho já disse,

223

00:13:12,250 --> 00:13:15,458
nós queremos mapas,
relatórios de vigilância.

224

00:13:15,541 --> 00:13:19,750
Estamos atrás
de lulas-tubarões-saltadoras.

225

00:13:19,833 --> 00:13:21,375
Lulas-tubarões?

226

00:13:21,875 --> 00:13:23,625
Elas migram nesta época do ano.

227

00:13:23,708 --> 00:13:27,666
Ah, são uma delícia
grelhadas com um toque de limão.

228

00:13:28,541 --> 00:13:30,375
[risinho] Eu entendo.

229

00:13:30,916 --> 00:13:33,041
Vou fazer o possível pra ajudar.

230

00:13:33,125 --> 00:13:37,958
Mas podem esperar até amanhã de manhã?
Aí poderemos rastrear o que quiserem.

231

00:13:38,541 --> 00:13:41,041
- Muita gentileza, comandante..
- Zhao.

232

00:13:41,958 --> 00:13:42,916
Comandante Zhao.

233

00:13:43,000 --> 00:13:44,583
À disposição, senhor.

234

00:13:44,666 --> 00:13:47,708
[música dramática]

235

00:13:57,375 --> 00:13:59,750
[música dramática se dissipa]

236

00:14:08,916 --> 00:14:09,916
[Sokka grita]

237

00:14:11,458 --> 00:14:12,875
Dá um sinal antes de chegar.

238

00:14:13,833 --> 00:14:15,416
Tem comida no grande salão.

239

00:14:21,375 --> 00:14:23,791
[música insinuante]

240

00:14:28,583 --> 00:14:31,083
[música se torna sublime]

241

00:15:03,125 --> 00:15:04,875
[música sublime suaviza]

242

00:15:05,666 --> 00:15:07,875
Incrível! Você leva jeito.

243

00:15:08,791 --> 00:15:10,541
São formas básicas. Nada de mais.

244

00:15:10,625 --> 00:15:13,583
Ah, já é mais do que fazia antes, né?

245

00:15:14,166 --> 00:15:15,250
Você pegou rápido.

246

00:15:15,791 --> 00:15:17,750
É uma boa dobradora de água, Katara.

247

00:15:17,833 --> 00:15:19,666

Aliás, você também tem que treinar.

248

00:15:21,125 --> 00:15:23,333
O Avatar domina os quatro elementos.

249

00:15:23,416 --> 00:15:25,250
[música se torna melancólica]

250

00:15:25,333 --> 00:15:26,458
Talvez depois.

251

00:15:27,833 --> 00:15:29,708
Eu nem imagino como é

252

00:15:29,791 --> 00:15:31,708
saber que você tem que salvar o mundo.

253

00:15:33,041 --> 00:15:35,916
Mas fugir do treino
não livra você da responsabilidade.

254

00:15:38,541 --> 00:15:39,458
Eu sei.

255

00:15:40,583 --> 00:15:43,541
É que o Gyatso
era o único que me treinava.

256

00:15:46,833 --> 00:15:49,166
Eu nunca treinei com outra pessoa.

257

00:15:51,208 --> 00:15:52,041
Tudo bem.

258

00:15:52,833 --> 00:15:54,000
Vamos treinar juntos.

259

00:15:55,750 --> 00:15:56,833
Estamos com você.

260

00:16:03,208 --> 00:16:06,833
- [música cômica]
- Ou você me deixa te usar de alvo.

261

00:16:07,333 --> 00:16:09,875
[ambos riem]

262

00:16:17,250 --> 00:16:20,750
[música animada de flauta e percussão]

263

00:16:26,416 --> 00:16:27,875
Não é a comida de casa, mas...

264

00:16:28,666 --> 00:16:30,000
nada mau. [risinho]

265

00:16:31,500 --> 00:16:33,916
- [Momo guincha]
- [música animada para]

266

00:16:34,000 --> 00:16:36,000
[Aang, Katara riem]

267

00:16:36,083 --> 00:16:38,708
- Faz de novo pra você ver, franguinho.
- [Katara ri]

268

00:16:38,791 --> 00:16:40,500
[conversas indistintas]

269

00:16:43,416 --> 00:16:44,958
Você é dobrador de ar?

270

00:16:46,625 --> 00:16:50,375
[música sublime crescente]

271

00:16:50,458 --> 00:16:52,625
[crianças arquejam, cochicham]

272

00:16:58,416 --> 00:16:59,708
[garota] Vocês viram?

273

00:17:01,000 --> 00:17:02,708
[crianças riem]

274

00:17:05,000 --> 00:17:08,125
Admite, vai.
Ele leva jeito com as pessoas.

275

00:17:09,208 --> 00:17:10,583
Ele sabe se conectar.

276

00:17:10,666 --> 00:17:12,791
Tocar as pessoas, como aconteceu ontem.

277

00:17:14,000 --> 00:17:15,041
Esse é o poder dele.

278

00:17:15,125 --> 00:17:16,583
Dar esperança pra todo mundo.

279

00:17:17,458 --> 00:17:20,333
- É assim que ele vai se tornar o Avatar.
- [Aang grunhe]

280

00:17:20,416 --> 00:17:22,041
[crianças riem]

281

00:17:22,125 --> 00:17:24,458
Tá... Olha aí, o salvador do mundo.

282

00:17:25,625 --> 00:17:27,041
[música sublime se dissipa]

283

00:17:27,125 --> 00:17:30,416
[Suki] É isso que acontece
quando recebemos pessoas de fora?

284

00:17:30,500 --> 00:17:34,125
[mulher] Você não se lembra do tempo
em que a guerra acontecia à nossa volta.

285

00:17:34,208 --> 00:17:37,416
Vivíamos com medo constante
da Nação do Fogo.

286

00:17:37,500 --> 00:17:39,708
Teve motivo
para evitarmos isso tantos anos.

287

00:17:40,958 --> 00:17:42,000
"Evitar".

288

00:17:42,083 --> 00:17:43,416
Não é?

289

00:17:43,500 --> 00:17:46,416
Nós evitamos muitas coisas
vivendo dessa forma.

290

00:17:50,000 --> 00:17:53,208
Mesmo sendo assim, nós tínhamos segurança.

291

00:17:54,500 --> 00:17:55,625

Mas não felicidade.

292

00:17:55,708 --> 00:17:57,708
[música suave de tensão]

293

00:17:58,375 --> 00:18:01,791
[mulher] O garoto pode até ser divertido,

294

00:18:01,875 --> 00:18:04,291
mas não quer dizer
que ele não seja perigoso.

295

00:18:04,375 --> 00:18:05,458
Ele é uma ameaça.

296

00:18:05,541 --> 00:18:08,250
E quanto antes ele e os amigos
saírem da nossa ilha,

297

00:18:09,166 --> 00:18:10,416
melhor.

298

00:18:10,500 --> 00:18:12,500
[música de tensão dramatiza]

299

00:18:15,291 --> 00:18:16,291
É tão fácil!

300

00:18:17,000 --> 00:18:18,291
- O Avatar?
- Sim, senhor.

301

00:18:18,375 --> 00:18:21,291
- Ele acredita que achou o Avatar?
- Palavras da tripulação.

302

00:18:21,375 --> 00:18:24,333
Parece que acharam
numa aldeia pequena da Tribo da Água.

303
00:18:24,416 --> 00:18:26,416
O príncipe o capturou, mas ele fugiu.

304
00:18:26,500 --> 00:18:28,708
Se o Zuko veio pedir informações,

305
00:18:28,791 --> 00:18:30,833
é porque acha que ele está por perto.

306
00:18:30,916 --> 00:18:33,791
Procure qualquer coisa suspeita
nos relatórios dos últimos dias,

307
00:18:33,875 --> 00:18:36,208
tudo que seja fora do normal,
mesmo um detalhe.

308
00:18:36,291 --> 00:18:37,791
- E faça rápido.
- Sim, senhor.

309
00:18:47,375 --> 00:18:48,833
[efeito sonoro dramático]

310
00:18:50,375 --> 00:18:51,208
É sério.

311
00:18:51,750 --> 00:18:53,125
Dá um sinal. Um sinalzinho.

312
00:18:55,916 --> 00:18:56,875
Eu que fiz.

313

00:18:58,541 --> 00:19:02,208
- É... É bom pra lutar, pra caçar e...
- Caçar?

314

00:19:03,750 --> 00:19:05,208
É, caçar. É...

315

00:19:06,333 --> 00:19:07,291
Baleias-tigres.

316

00:19:07,875 --> 00:19:09,125
Elas são perigosas.

317

00:19:09,625 --> 00:19:10,583
Baleias-tigres...

318

00:19:10,666 --> 00:19:13,375
Ferozes e mortais essas baleias...

319

00:19:13,458 --> 00:19:16,000
É... Eu posso te ensinar o básico,
se você quiser.

320

00:19:20,583 --> 00:19:21,416
[Sokka grunhe]

321

00:19:29,791 --> 00:19:30,916
Uau! É...

322

00:19:33,375 --> 00:19:34,333
Muito bom, hein?

323

00:19:34,958 --> 00:19:35,833
É, foi...

324

00:19:36,708 --> 00:19:37,541
muito bom mesmo.

325

00:19:37,625 --> 00:19:41,833
Os guerreiros da Tribo da Água são
muito bons no combate corpo a corpo...

326

00:19:41,916 --> 00:19:43,791
[música intrigante]

327

00:19:43,875 --> 00:19:45,791
Ah, espera aí... Agora?

328

00:19:48,541 --> 00:19:49,625
Então, tá.

329

00:19:53,125 --> 00:19:54,208
[suspira] Vamos lá.

330

00:20:00,625 --> 00:20:01,458
Já chega!

331

00:20:01,958 --> 00:20:03,708
- [música para]
- [Sokka tosse]

332

00:20:14,083 --> 00:20:17,291
[música ameaçadora]

333

00:20:24,083 --> 00:20:25,666
[música ameaçadora se dissipa]

334

00:20:25,750 --> 00:20:29,208
[Aang] Nada. Nada sobre o Estado Avatar,
nem sobre os poderes dela.

335

00:20:29,291 --> 00:20:31,000
Nada que me ajude a treinar.

336

00:20:32,375 --> 00:20:35,291
Como é que eu vou descobrir
como salvar o mundo?

337

00:20:35,375 --> 00:20:38,083
Como impedir a Nação do Fogo
de machucar mais pessoas?

338

00:20:38,166 --> 00:20:40,166
[música se torna melancólica]

339

00:20:42,666 --> 00:20:43,833
Sabia que ela era órfã?

340

00:20:43,916 --> 00:20:46,208
Morou na rua
até ser contratada como empregada

341

00:20:46,291 --> 00:20:47,750
da família mais rica da ilha.

342

00:20:48,375 --> 00:20:49,791
Era reservada e gentil.

343

00:20:49,875 --> 00:20:52,125
Ninguém sabia
que ela ia se tornar a Avatar.

344

00:20:52,208 --> 00:20:54,791
É, mas como ela foi disso...

345

00:20:57,291 --> 00:20:58,333
pra isso?

346
00:20:58,416 --> 00:21:01,416
[música majestosa]

347
00:21:02,125 --> 00:21:04,000
[Katara] "Só a justiça traz paz."

348
00:21:06,041 --> 00:21:09,291
Eu nunca quis lutar.
Eu tenho medo de machucar as pessoas.

349
00:21:12,166 --> 00:21:15,083
Lá em casa, as outras crianças diziam
que eu tinha sorte,

350
00:21:15,166 --> 00:21:16,833
porque eu não precisava treinar.

351
00:21:17,875 --> 00:21:19,125
Mas eu precisava, sim.

352
00:21:20,458 --> 00:21:24,291
Não pra aprimorar os meus poderes,
mas pra aprender a controlar.

353
00:21:26,250 --> 00:21:27,208
[crianças gritam]

354
00:21:28,083 --> 00:21:30,208
Me... Me desculpa!

355
00:21:33,583 --> 00:21:35,041
Nunca falaram nada,

356
00:21:35,541 --> 00:21:36,541
mas eu sabia.

357

00:21:37,375 --> 00:21:38,833
Eles tinham medo de mim.

358

00:21:40,291 --> 00:21:43,458
Como você e o Sokka tiveram
quando eu entrei no Estado Avatar.

359

00:21:44,708 --> 00:21:47,000
E se não tiver nada pra me ajudar aqui?

360

00:21:48,041 --> 00:21:50,125
E se eu nunca aprender
a controlar meu poder?

361

00:21:50,208 --> 00:21:51,208
Quantos vou machucar?

362

00:21:51,958 --> 00:21:54,458
Mas imagina como vai ser
se você nem mesmo tentar.

363

00:22:03,458 --> 00:22:05,166
Aang, você não tá sozinho!

364

00:22:05,250 --> 00:22:10,000
Tá escrito aqui que os últimos Avatares
são encarnações das suas vidas passadas.

365

00:22:10,583 --> 00:22:13,750
Você literalmente não tá sozinho.
Os outros Avatares estão aí dentro.

366

00:22:13,833 --> 00:22:15,791
Se quiser que alguém te ensine, é só...

367

00:22:16,291 --> 00:22:18,166

aprender a se conectar com eles.

368

00:22:18,791 --> 00:22:20,500
As respostas não estão aqui.

369

00:22:21,083 --> 00:22:22,000
Estão em você.

370

00:22:22,083 --> 00:22:23,833
[música majestosa cresce, se dissipa]

371

00:22:25,833 --> 00:22:28,666
[música dramática]

372

00:22:29,500 --> 00:22:30,500
O que houve?

373

00:22:33,250 --> 00:22:34,291
O navio do Zhao

374

00:22:35,500 --> 00:22:36,666
sumiu.

375

00:22:36,750 --> 00:22:37,708
O Zhao?

376

00:22:37,791 --> 00:22:40,416
Ele soube de uma vaca-voadora
perto da Ilha Kyoshi

377

00:22:40,500 --> 00:22:41,583
e partiu ao amanhecer.

378

00:22:44,250 --> 00:22:45,375
[Zuko] Vaca-voadora...

379

00:22:47,375 --> 00:22:48,208
Ele já sabe.

380

00:22:48,791 --> 00:22:50,958
Sobre o Avatar. Descobriu de algum jeito.

381

00:22:51,041 --> 00:22:53,833
- [música dramática cresce, para]
- Temos que chegar lá antes dele!

382

00:22:53,916 --> 00:22:54,750
[todas] Ha!

383

00:22:56,125 --> 00:22:56,958
Za!

384

00:22:58,333 --> 00:22:59,500
Za!

385

00:23:00,916 --> 00:23:03,000
- Za!
- [guerreiras] Hum!

386

00:23:03,083 --> 00:23:04,083
[Suki] Za!

387

00:23:05,750 --> 00:23:06,583
[grunhe]

388

00:23:08,833 --> 00:23:10,000
[Suki] Za!

389

00:23:11,625 --> 00:23:12,458
Za!

390

00:23:13,583 --> 00:23:14,833
Ho!

391
00:23:19,791 --> 00:23:21,333
[música suave]

392
00:23:21,416 --> 00:23:22,250
Alto!

393
00:23:23,041 --> 00:23:23,958
Cumprimento.

394
00:23:24,708 --> 00:23:25,750
Dispensadas.

395
00:23:32,666 --> 00:23:35,000
[música se torna imersiva]

396
00:23:42,291 --> 00:23:43,125
[exala rápido]

397
00:23:44,500 --> 00:23:45,333
[exala rápido]

398
00:23:46,750 --> 00:23:47,583
[exala rápido]

399
00:23:50,166 --> 00:23:51,166
Ha!

400
00:23:51,666 --> 00:23:52,500
Ha!

401
00:23:53,708 --> 00:23:54,541
[grunhe]

402
00:23:57,750 --> 00:23:58,666
Ho!

403
00:24:04,541 --> 00:24:07,666
[música se torna romântica]

404
00:24:13,500 --> 00:24:14,333
[Suki] Ha!

405
00:24:15,416 --> 00:24:16,250
Ha!

406
00:24:18,375 --> 00:24:19,541
[ambos grunhem]

407
00:24:20,708 --> 00:24:22,708
[música romântica suaviza]

408
00:24:37,250 --> 00:24:38,750
[música romântica se dissipa]

409
00:24:42,083 --> 00:24:45,875
[Gyatso] O mundo precisa do Avatar.
O mundo precisa de você, Aang.

410
00:24:45,958 --> 00:24:47,291
[Katara] Imagina como vai ser...

411
00:24:47,375 --> 00:24:50,666
- [Aang] Tenho medo do meu poder.
- [Gyatso] Ainda tem muito a aprender.

412
00:24:50,750 --> 00:24:53,291
[Sokka] Quando o mundo
mais precisou do Avatar, ele desapareceu.

413

00:24:53,375 --> 00:24:55,625

- [Aang] Não quero poder...

- [Sokka] Ele fugiu...

414

00:24:55,708 --> 00:24:59,166

[Gyatso] Por isso,
você vai ser um grande Avatar.

415

00:25:01,708 --> 00:25:04,083

[Aang] Avatar Kyoshi, me ajuda.

416

00:25:04,166 --> 00:25:06,625

[música grandiosa]

417

00:25:07,916 --> 00:25:08,791

[Katara] Aang?

418

00:25:17,041 --> 00:25:20,375

[voz distorcida ecoa]

Aang. Já estava na hora.

419

00:25:21,458 --> 00:25:23,791

[hesita] Desculpa.

420

00:25:24,458 --> 00:25:26,208

Eu não sabia como falar com você.

421

00:25:26,791 --> 00:25:29,083

Eu não sabia que eu podia falar com você.

422

00:25:29,166 --> 00:25:30,750

Você não sabe muita coisa.

423

00:25:30,833 --> 00:25:33,958

[música se torna dramática, se dissipa]

424

00:25:35,833 --> 00:25:37,500
Não dá pra ir mais rápido?

425

00:25:37,583 --> 00:25:38,708
Já estamos no limite.

426

00:25:39,291 --> 00:25:41,583
Tudo que pode ser feito
já está sendo feito.

427

00:25:41,666 --> 00:25:43,333
Você esperou três anos.

428

00:25:43,916 --> 00:25:45,458
Pode esperar um pouco mais.

429

00:25:51,666 --> 00:25:54,375
[música dramática]

430

00:25:55,708 --> 00:25:56,875
Três anos.

431

00:25:58,125 --> 00:26:00,458
Três anos.

432

00:26:02,458 --> 00:26:05,916
Teve momentos que eu pensei
que eu nunca fosse achar o Avatar.

433

00:26:08,583 --> 00:26:09,916
Mas chega a ser pior

434

00:26:10,666 --> 00:26:12,375
agora que eu sei que ele tá perto.

435

00:26:14,625 --> 00:26:16,708
Porque, agora, a chance de voltar é real.

436
00:26:19,041 --> 00:26:23,541
Às vezes, a esperança é algo muito cruel.

437
00:26:23,625 --> 00:26:24,833
[passos se aproximam]

438
00:26:24,916 --> 00:26:27,625
Senhor, estamos chegando à Ilha Kyoshi.

439
00:26:31,000 --> 00:26:33,208
[música de ação percussiva]

440
00:26:33,291 --> 00:26:34,791
[ambos grunhem]

441
00:26:35,875 --> 00:26:37,250
[ambos ofegam]

442
00:26:38,416 --> 00:26:40,166
Acho que tô pegando o jeito.. Ai!

443
00:26:40,750 --> 00:26:42,416
- [Suki ofega]
- [música para]

444
00:26:42,500 --> 00:26:44,875
Tem que usar o potencial
do seu oponente contra ele.

445
00:26:45,541 --> 00:26:46,875
Rebater a força.

446
00:26:50,000 --> 00:26:51,916

[Suki ofega]

447

00:26:56,791 --> 00:26:59,166
Ah, obrigado. Boa professora.

448

00:26:59,250 --> 00:27:01,000
E você é um aluno excelente.

449

00:27:01,708 --> 00:27:03,750
Mas seu treinamento prévio deve ajudar.

450

00:27:05,291 --> 00:27:07,125
Até por ser protetor da aldeia.

451

00:27:08,750 --> 00:27:10,291
É... [risinho]

452

00:27:10,375 --> 00:27:11,333
"Protetor".

453

00:27:11,916 --> 00:27:15,083
Sendo sincero, não tem
muito motivo pra ser um guerreiro por lá.

454

00:27:18,041 --> 00:27:20,916
[música sentimental]

455

00:27:21,000 --> 00:27:22,750
Eu acho que você é um guerreiro.

456

00:27:26,083 --> 00:27:27,208
Não que nem você.

457

00:27:28,000 --> 00:27:31,166
Você nem é dobradora
e é a maior guerreira que já conheci.

458

00:27:31,750 --> 00:27:33,500
Por não sermos dobradores,

459

00:27:33,583 --> 00:27:36,166
nós temos que ser melhores
que os dobradores.

460

00:27:36,750 --> 00:27:40,166
Nós não movemos montanhas
ou queimamos florestas.

461

00:27:40,666 --> 00:27:42,333
Precisamos lutar com o que temos.

462

00:27:43,583 --> 00:27:46,958
O que importa não é um poder
que vem de dentro.

463

00:27:47,666 --> 00:27:49,250
É vontade e desejo.

464

00:27:51,166 --> 00:27:52,041
É coração.

465

00:27:52,125 --> 00:27:54,875
[música se torna doce]

466

00:28:00,583 --> 00:28:03,833
A verdade é que eu invejo você.

467

00:28:05,166 --> 00:28:07,458
Eu sempre imaginei como é o mundo lá fora,

468

00:28:08,208 --> 00:28:10,375
mas nunca tive coragem de partir.

469

00:28:11,083 --> 00:28:13,083
Sempre imaginei o que eu ia encontrar.

470

00:28:15,000 --> 00:28:15,833
Agora eu sei.

471

00:28:20,708 --> 00:28:22,625
[música doce cresce]

472

00:28:22,708 --> 00:28:24,958
- [sino soa]
- [música doce suaviza]

473

00:28:25,041 --> 00:28:26,250
- [sino soa]
- O sinal...

474

00:28:27,125 --> 00:28:29,166
- Também ouviu?
- Nós temos que ir!

475

00:28:29,250 --> 00:28:31,458
- Por quê? O que houve?
- É o alarme da cidade.

476

00:28:31,541 --> 00:28:32,416
Tem alguém chegando.

477

00:28:32,500 --> 00:28:34,125
- [música sombria]
- [sino soa]

478

00:28:34,208 --> 00:28:35,250
Aang.

479

00:28:35,333 --> 00:28:37,541
[homem grita ao longe]

480

00:28:40,833 --> 00:28:43,500
[música sombria dramatiza]

481

00:28:45,833 --> 00:28:48,666
Aang, você tem que voltar agora.
Cadê você?

482

00:28:49,166 --> 00:28:52,083
[Kyoshi] Há muitas camadas
sobre ser o Avatar.

483

00:28:52,791 --> 00:28:58,000
Você precisa ser um guardião,
um general, um mediador, um guia.

484

00:28:58,083 --> 00:29:03,250
Vai desempenhar muitos papéis,
e muitos deles exigem uma força sem igual.

485

00:29:03,333 --> 00:29:06,791
Por isso eu preciso dominar
todas as formas de dobra?

486

00:29:06,875 --> 00:29:07,958
Pra ficar mais forte?

487

00:29:09,333 --> 00:29:10,166
Isso.

488

00:29:10,666 --> 00:29:13,500
E pra ajudar a controlar
o seu poder supremo.

489

00:29:14,250 --> 00:29:17,125

O Estado Avatar
é a combinação das suas vidas passadas,

490

00:29:17,208 --> 00:29:19,541
concentrando energia através de você.

491

00:29:20,083 --> 00:29:23,375
O Estado Avatar concede
a força de mil dobradores.

492

00:29:23,458 --> 00:29:24,625
Eu já vi.

493

00:29:25,791 --> 00:29:26,708
É perigoso.

494

00:29:26,791 --> 00:29:28,500
Se descontrolado, é.

495

00:29:28,583 --> 00:29:30,958
Mas também pode ser a arma perfeita.

496

00:29:31,541 --> 00:29:33,000
E pode salvar a sua vida.

497

00:29:33,083 --> 00:29:35,208
[música sombria se dissipa]

498

00:29:35,291 --> 00:29:36,500
[Zuko] Tarde demais.

499

00:29:36,583 --> 00:29:39,583
O Zhao chegou antes.
Já devem estar na aldeia a essa altura.

500

00:29:39,666 --> 00:29:42,541

- [conversas indistintas]
- [música de tensão]

501

00:29:42,625 --> 00:29:45,625
No Pai Sho, o primeiro movimento
nem sempre é o melhor.

502

00:29:46,166 --> 00:29:47,708
Conhecer seu oponente,

503

00:29:47,791 --> 00:29:49,416
saber aonde ele pode ir,

504

00:29:49,500 --> 00:29:50,875
vale mais do que rapidez.

505

00:29:51,458 --> 00:29:55,875
Sendo assim, onde há um Avatar,
pode haver outro.

506

00:29:58,833 --> 00:30:01,500
[música se torna ameaçadora]

507

00:30:08,666 --> 00:30:11,208
[música ameaçadora se dissipa]

508

00:30:12,041 --> 00:30:13,791
Mas que ilha maravilhosa.

509

00:30:13,875 --> 00:30:16,541
E o senhor é muito bem-vindo, comandante.

510

00:30:16,625 --> 00:30:19,375
Mas gostaríamos de ter sido informadas.

511

00:30:19,458 --> 00:30:22,833

Não estamos prontas para visitas.

512

00:30:23,458 --> 00:30:25,875
Engraçado. Não foi isso o que eu ouvi.

513

00:30:25,958 --> 00:30:29,333
Eu soube que tiveram
uma visita inesperada outro dia.

514

00:30:29,416 --> 00:30:33,125
Deve estar enganado.
Nós preferimos ser reservadas.

515

00:30:33,916 --> 00:30:34,750
Eu soube.

516

00:30:35,416 --> 00:30:41,041
Sim, eu soube que a Ilha Kyoshi
tem um histórico admirável permanecendo...

517

00:30:41,125 --> 00:30:42,375
Como devo dizer?

518

00:30:42,458 --> 00:30:44,916
- Insignificante.
- [música de tensão]

519

00:30:45,500 --> 00:30:47,916
Por isso, nunca houve motivo

520

00:30:48,000 --> 00:30:51,666
pra Nação do Fogo
se envolver nos seus assuntos.

521

00:30:51,750 --> 00:30:57,000
Eu não gostaria que tudo isso mudasse
por causa de um forasteiro.

522

00:30:57,083 --> 00:30:59,958
Comandante, pelo jeito que eu estou vendo,

523

00:31:00,041 --> 00:31:04,333
o senhor e seus homens
são os únicos forasteiros aqui.

524

00:31:05,541 --> 00:31:07,666
Um ponto de vista infeliz.

525

00:31:08,333 --> 00:31:10,791
Se importaria
se nós procurássemos pela ilha?

526

00:31:10,875 --> 00:31:12,625
Isso já era esperado.

527

00:31:12,708 --> 00:31:15,416
[música de tensão cresce]

528

00:31:27,166 --> 00:31:29,125
- [mulher grunhe]
- [homens grunhem]

529

00:31:29,833 --> 00:31:31,750
Prendam todas! E achem o Avatar!

530

00:31:51,833 --> 00:31:54,791
[Kyoshi] Quer saber o que é o Avatar?
Não tenho como dizer.

531

00:31:54,875 --> 00:31:56,875
Todo Avatar é diferente.

532

00:31:56,958 --> 00:31:59,625

Somos moldados pelas exigências
dos nossos tempos.

533

00:32:00,708 --> 00:32:03,208
Então, eu tenho que descobrir sozinho?

534

00:32:03,916 --> 00:32:05,416
Faz parte da jornada.

535

00:32:06,416 --> 00:32:08,791
Mas e se eu machucar alguém sem querer?

536

00:32:08,875 --> 00:32:11,250
[música se torna sombria]

537

00:32:11,333 --> 00:32:15,083
E quantos não se machucaram
porque você não estava aqui?

538

00:32:16,500 --> 00:32:19,000
Se fugir
das suas responsabilidades de novo,

539

00:32:19,083 --> 00:32:20,708
muitos outros vão se ferir.

540

00:32:20,791 --> 00:32:25,666
Ser o Avatar é colocar seu dever
acima de tudo! Até da própria vida!

541

00:32:26,416 --> 00:32:27,541
[suspira]

542

00:32:31,083 --> 00:32:32,458
Eu já fui como você.

543

00:32:34,583 --> 00:32:37,250
Até que eu vi o que estava em jogo.

544

00:32:37,958 --> 00:32:40,916
Eu vou mostrar o que vai acontecer
se você fracassar.

545

00:32:41,000 --> 00:32:44,125
Há uma tragédia iminente no Norte,
e, se não fizer nada,

546

00:32:44,208 --> 00:32:47,458
mais uma raça de dobradores
será eliminada, como os Nômades do Ar.

547

00:32:48,416 --> 00:32:51,125
Você perguntou
o que significa ser o Avatar.

548

00:32:51,708 --> 00:32:53,666
Significa ser um guerreiro.

549

00:32:54,291 --> 00:32:57,958
[voz distorcida]
Um guerreiro impiedoso e forte.

550

00:32:58,875 --> 00:33:00,875
[homens grunhindo, gritando]

551

00:33:02,083 --> 00:33:02,916
[grunhe]

552

00:33:03,000 --> 00:33:05,458
[música dramática de ação]

553

00:33:06,583 --> 00:33:08,625
[Momo guinchando]

554

00:33:10,250 --> 00:33:11,666
[homens grunhindo]

555

00:33:25,708 --> 00:33:27,041
[homem 1 grita]

556

00:33:32,666 --> 00:33:33,916
[homem 2 grita]

557

00:33:35,916 --> 00:33:38,083
[música se torna ameaçadora]

558

00:33:44,208 --> 00:33:46,791
[música ameaçadora se dissipa]

559

00:33:50,833 --> 00:33:52,791
[música sombria]

560

00:33:52,875 --> 00:33:55,500
- Tem mais soldados vindo!
- Não dá pra segurar mais tempo.

561

00:33:55,583 --> 00:33:58,500
Onde está o seu amigo?
Você disse que ele poderia ajudar!

562

00:33:59,041 --> 00:34:00,541
Onde está o Avatar?

563

00:34:01,500 --> 00:34:03,666
E se eu fizer o que você disse
e tudo ficar pior?

564

00:34:03,750 --> 00:34:04,750
Vai ficar!

565

00:34:05,375 --> 00:34:08,416
Sua mera presença nesse mundo
vai piorar as coisas.

566

00:34:09,083 --> 00:34:13,708
Pra começar, ambos os lados vão lutar mais
por causa da volta do Avatar.

567

00:34:14,625 --> 00:34:17,333
A esperança não vem sem um custo.

568

00:34:18,458 --> 00:34:19,583
Você...

569

00:34:19,666 --> 00:34:21,583
Eu vou passar de um jeito ou de outro.

570

00:34:21,666 --> 00:34:23,958
Como vai acontecer é uma escolha sua.

571

00:34:25,458 --> 00:34:26,708
Então, do que adianta?

572

00:34:26,791 --> 00:34:29,791
Você queria que fosse fácil?
Nada disso vai ser fácil.

573

00:34:30,500 --> 00:34:34,125
Se evitar mais os seus deveres,
não vai decepcionar apenas o mundo,

574

00:34:34,208 --> 00:34:36,708
não vai salvar nem mesmo essa ilha.

575

00:34:36,791 --> 00:34:37,750

Essa ilha?

576

00:34:38,291 --> 00:34:39,166

Mas de quê?

577

00:34:39,250 --> 00:34:41,958

Do perigo que você provocou agora mesmo.

578

00:34:42,041 --> 00:34:43,083

Meus amigos...

579

00:34:44,291 --> 00:34:46,416

[música sombria cresce, se dissipa]

580

00:34:47,250 --> 00:34:49,458

[música ameaçadora]

581

00:34:50,250 --> 00:34:52,125

[grunhem]

582

00:34:53,666 --> 00:34:54,875

[grunhe, grita]

583

00:35:03,000 --> 00:35:04,583

[gritos]

584

00:35:08,333 --> 00:35:09,916

[Zuko] Eu te avisei.

585

00:35:10,916 --> 00:35:16,083

Ninguém vai ficar no meu caminho!

586

00:35:17,625 --> 00:35:20,208

Você queria aprender
sobre o poder do Avatar.

587

00:35:21,083 --> 00:35:24,583

[voz distorcida ecoa]

Eu vou mostrar o que esse poder faz.

588

00:35:30,291 --> 00:35:32,500

[música ameaçadora se dissipa]

589

00:35:32,583 --> 00:35:35,250

[música épica crescente]

590

00:35:38,833 --> 00:35:39,875

Impossível.

591

00:36:02,500 --> 00:36:04,875

- [música épica para]

- [homens grunhem]

592

00:36:06,791 --> 00:36:08,875

[respiração trêmula]

593

00:36:08,958 --> 00:36:11,875

[música épica de ação]

594

00:36:25,875 --> 00:36:28,541

[homens gritando]

595

00:36:32,666 --> 00:36:35,375

[homens gritam]

596

00:36:50,916 --> 00:36:51,833

Vamos recuar.

597

00:36:53,125 --> 00:36:54,250

Voltem ao navio!

598

00:36:54,333 --> 00:36:56,291
[música se torna majestosa]

599

00:36:56,375 --> 00:36:58,625
[homens grunhindo, ofegando]

600

00:37:13,083 --> 00:37:15,291
[música majestosa se dissipa]

601

00:37:17,166 --> 00:37:18,458
[Katara] Aang!

602

00:37:24,291 --> 00:37:25,416
Eu tô bem.

603

00:37:26,708 --> 00:37:29,083
[música emocionante]

604

00:37:29,166 --> 00:37:30,208
É tudo culpa minha.

605

00:37:31,875 --> 00:37:32,875
Eu atraí eles.

606

00:37:32,958 --> 00:37:34,291
Por isso vocês têm que ir.

607

00:37:35,375 --> 00:37:36,250
Agora.

608

00:37:36,750 --> 00:37:39,916
- E deixar vocês assim?
- Eles querem o Avatar, não nós.

609

00:37:40,625 --> 00:37:44,291
Nada que nós perdemos aqui

era insubstituível.

610

00:37:44,875 --> 00:37:48,041

E você nos deu uma coisa
muito mais valiosa em troca.

611

00:37:48,625 --> 00:37:50,458

Um motivo pra acreditar de novo.

612

00:37:51,333 --> 00:37:54,250

Na nossa aldeia, em nós mesmos...

613

00:37:57,291 --> 00:37:58,625

e no Avatar.

614

00:37:59,875 --> 00:38:03,750

[música emocionante cresce]

615

00:38:21,291 --> 00:38:22,541

Bom trabalho, Avatar!

616

00:38:25,500 --> 00:38:28,500

[música emocionante suaviza]

617

00:38:31,000 --> 00:38:32,166

[Sokka] Olha só, eu...

618

00:38:32,666 --> 00:38:33,666

Eu queria...

619

00:38:35,208 --> 00:38:36,166

ter mais tempo.

620

00:38:37,041 --> 00:38:37,958

Eu sei.

621

00:38:38,791 --> 00:38:39,625
Eu também.

622

00:38:43,083 --> 00:38:44,208
Obrigada, Sokka.

623

00:38:45,791 --> 00:38:46,833
Pelo quê?

624

00:38:46,916 --> 00:38:48,791
Por trazer o mundo até mim.

625

00:38:51,833 --> 00:38:54,208
[música emocionante cresce]

626

00:39:09,041 --> 00:39:11,333
[Appa grunhindo]

627

00:39:27,708 --> 00:39:29,833
Quer dizer que não quer mais ir pra casa?

628

00:39:31,333 --> 00:39:32,750
E deixar você se divertir sozinha?

629

00:39:34,875 --> 00:39:38,625
Aliás, alguém tem que ajudar ele.
Tô achando que só vai ficar mais difícil.

630

00:39:38,708 --> 00:39:41,708
O Zuko claramente não vai desistir,
e ele é perigoso.

631

00:39:41,791 --> 00:39:43,750
[música se torna dramática]

632

00:39:43,833 --> 00:39:48,250
Aí! Bacana aquele truque
de canalizar a mulher sinistra, hein?

633
00:39:48,875 --> 00:39:50,208
Ela vai aparecer mais?

634
00:39:50,291 --> 00:39:54,666
A Kyoshi disse que eu só consigo acesso
aos Avatares passados dentro dos templos.

635
00:39:54,750 --> 00:39:58,041
- O que mais ela te falou?
- Pra ir até a Tribo da Água do Norte.

636
00:39:58,125 --> 00:40:00,500
Alguma coisa horrível tá pra acontecer lá.

637
00:40:01,541 --> 00:40:02,875
E só eu posso impedir.

638
00:40:04,583 --> 00:40:07,291
- [música se torna suave]
- Tá, pro Norte, então.

639
00:40:07,375 --> 00:40:10,208
É só chegar antes
que os dobradores de fogo peguem a gente.

640
00:40:10,958 --> 00:40:14,083
Os mestres da água de lá são
os melhores do mundo. Vão te treinar.

641
00:40:14,166 --> 00:40:16,375
Fica tranquilo, você não tá sozinho.

642
00:40:16,875 --> 00:40:20,791

Tem eu, tem a Katara
e a bola de pelo voadora.

643

00:40:20,875 --> 00:40:21,958
O que mais você quer?

644

00:40:23,000 --> 00:40:24,291
[guincha baixo]

645

00:40:25,416 --> 00:40:26,416
[Sokka] É sério?

646

00:40:27,625 --> 00:40:29,291
Tá legal, eu pedi essa...

647

00:40:31,750 --> 00:40:33,166
[Momo guincha]

648

00:40:33,250 --> 00:40:37,041
[Zhao] Eu apenas respondi às denúncias
que recebemos da Ilha Kyoshi.

649

00:40:37,125 --> 00:40:39,250
Não fazia ideia
de que o Avatar estaria lá.

650

00:40:39,333 --> 00:40:42,416
Se Vossa Alteza tivesse sido mais direto,

651

00:40:42,500 --> 00:40:44,958
todos poderíamos ter evitado
o mal-entendido.

652

00:40:45,041 --> 00:40:47,000
Espero que possamos deixar isso pra trás.

653

00:40:47,083 --> 00:40:48,125
Claro, comandante.

654
00:40:51,916 --> 00:40:53,000
Não conte a ninguém!

655
00:40:53,791 --> 00:40:56,125
[música dramática]

656
00:40:56,208 --> 00:40:57,333
Sobre o Avatar.

657
00:40:59,625 --> 00:41:00,875
Ninguém pode saber.

658
00:41:02,333 --> 00:41:03,416
[Zhao] Certamente.

659
00:41:04,833 --> 00:41:09,166
Eu entendo muito bem
a delicadeza dessa informação.

660
00:41:10,291 --> 00:41:13,750
E, com a sua permissão,
se trabalharmos juntos,

661
00:41:13,833 --> 00:41:19,125
poderíamos dedicar o dobro
dos nossos recursos à caçada.

662
00:41:19,208 --> 00:41:23,375
Obviamente, Vossa Alteza
assumiria a liderança nesse caso...

663
00:41:23,458 --> 00:41:26,083
- Não, não precisa...
- Excelente sugestão, comandante.

664

00:41:26,166 --> 00:41:30,875
Seria uma honra
ter sua parceria e sua lealdade.

665

00:41:30,958 --> 00:41:36,875
Acredite, não há nada mais importante
do que reconhecer a quem ser leal.

666

00:41:37,375 --> 00:41:40,666
[música dramática se intensifica]

667

00:41:42,583 --> 00:41:46,458
[Zhao] A Vossa Suprema Eminência,
a grande chama do mundo.

668

00:41:47,041 --> 00:41:50,166
Sou apenas um humilde servo no Mar do Sul...

669

00:41:50,250 --> 00:41:51,750
[ave grasna]

670

00:41:51,833 --> 00:41:55,291
...mas trago notícias de caráter urgente.

671

00:41:56,500 --> 00:41:59,375
Sei que essa informação
pode chegar como um choque

672

00:41:59,458 --> 00:42:03,416
e que pode optar
por ignorá-la como boato ou loucura,

673

00:42:04,250 --> 00:42:07,916
mas eu garanto
que fui testemunha dos acontecimentos

674

00:42:08,000 --> 00:42:09,416
com os meus próprios olhos.

675

00:42:10,500 --> 00:42:13,750
Por isso, eu venho informar
novidades impressionantes

676

00:42:13,833 --> 00:42:18,333
que podem mudar o futuro da Nação do Fogo.

677

00:42:26,916 --> 00:42:29,541
O Avatar voltou.

678

00:42:29,625 --> 00:42:32,375
[música dramática cresce, se dissipa]

679

00:42:34,291 --> 00:42:37,166
[música dramática percussiva]

680

00:44:32,291 --> 00:44:34,166
[música dramática percussiva se dissipa]

AVATAR THE LAST AIRBENDER



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.